

Main Office
Paikob-e-Naswar, Wazirabad
PO Box 208, Kabul
Afghanistan
Phone: +93 (0) 20 22 01 750
Mobile: +93 (0) 70 28 82 32
E-mail: dacaar@dacaar.org
www.dacaar.org

REQUEST FOR QUOTATION
Drilling of 25 Tube Wells by Percussion Rigs
in Faryab Province

Date: August 28, 2017

DACAAR RFQ 49 PRF-867/1308-11/REF1.1/23-1801/08.2017

دفتر مرکزی
پایکوب نوسوار، وزیرآباد
پست بکس کابل ۲۰۸
افغانستان
نمبر تېلېفون: ۲۰ ۲۲۰۱ ۷۵۰ (+۹۳)
نمبر موبایل: ۷۰ ۲۸ ۸۲ ۳۲۰ (+۹۳)
ایمیل: dacaar@dacaar.org
www.dacaar.org

درخواست ارائه آفر برای حفر 25 حلقه چاه های آب آشامیدنی توسط ماشین سیستم کوبه ای در ولایت فاریاب

DACAAR invites qualified interested companies / individuals to submit their sealed offers for drilling of (25) Tube Wells by Percussion Rig in Maimana District of Faryab Province.

داکار از همه شرکت ها و اشخاص انفرادی که علاقمند حفاری (25) حلقه چاه های آب آشامیدنی توسط ماشین سیستم کوبه ای را در ولسوالی میمنه ولایت فاریاب داشته باشند تقاضا بعمل میآورد تا آفر های سر بسته شانرا قبل از معیاد تعیین شده به دفتر مرکزی داکار بپردازد.

The offers must be submitted to DACAAR Main Office Logistics Unit located in (Street No. 12, Paykobe-Naswar, Qala-e-Fathullah, Kabul) till 4:00 PM, Sep 08, 2017.

آفرها باید الی تاریخ 08 سپتمبر 2017 ساعت 4:00 عصر به شعبه لوجستیک دفتر مرکزی داکار واقع (پایکوب نوسوار سرک 12 قلعه فتح الله ولایت کابل) سپرده شود.

The offers will be opened on Sep 10, 2017 at 10:00 A.M in DACAAR Main Office in Kabul Province and the winner of the bidding will be notified shortly after the opening session.

مجلس آفرگشایی ساعت 10:00 قبل از ظهر تاریخ 10 سپتمبر 2017 در دفتر مرکزی داکار در ولایت کابل صورت میگیرد که متعاقباً برنده داوطلبی در اسرع وقت اطلاع خواهد یافت.

Please use Annex (I) Budget Breakdown for submitting your offers and Tentative Work Plan mentioned in Annex (II)

لطفاً برای ارائه آفرها از لست ضمیمه (I) استفاده نمایند و پلان تخمینی کار در لست ضمیمه (II) گذاشته شده است.

Terms of Participation to Bid:

شرایط اشتراک در داوطلبی:

1. Price must be in Afghani including 2% Tax for the registered companies (Drilling Activity) and 7% Tax for unregistered companies or expired licensed companies. Tax will be applicable over (1AFN). Please attach copy of your license with your offers.
2. All bids should carry out (50,000 AFN) bid security otherwise the offer will be rejected and no complain will be acceptable; submission methods of bid security is:
 - Deposit (50,000 AFN) to DACAAR New Kabul Bank Afghani Account (60019598).
 - Attach DACAAR deposit slip along with bank receipt with offer.
 - The mentioned amount is refundable for unsuccessful bidders.
 - The winner bidders must deposit (100,000 AFN) more as Performance Guarantee and submit the deposit slip to DACAAR Logistics Unit.

1. قیمت ها به افغانی داده شود و باید شامل 2% مالیه دولت برای کمپنی های که دارای جواز (فعالیت حفاری) میباشند و 7% مالیه برای کمپنی های که دارای جواز دولتی نمیشوند و یا معیاد معینه تمام باشد، از (1 افغانی) به بالا تکس وضع میگردد. لطفاً جواز کاری را شامل آفرتان نمایند.
2. تمامی آفرها باید همراه با سند تضمین (50,000) افغانی همراه باشند در غیر آن صورت رد خواهد گردید و اشتراک کننده گان حق شکایت را ندارند. روش ارائه تضمین آفر عبارتند از:
 - جمع نمودن (50,000) افغانی به قسم تضمین به حساب افغانی نوی کابل بانک داکار (60019598).
 - ضمیمه نمودن سند تضمین همراه با رسید بانک با آفر.
 - پول متذکره برای داوطلبان بازنده قابل باز پرداخت میباشد.
 - برنده قرارداد باید (100,000) افغانی دیگر بر علاوه پول تضمین جهت تضمین اجرا قرارداد را به حساب بانکی داکار که در فوق ذکر است پرداخت نمایند و سند پرداخت انرا به بخش تدارکات داکار ارائه نمایند.

1. The wells should be drilled by heavy percussion rig to the depth of 40 the drilling should not be done less than 10 inches diameter of bucket, the well depth will be increase or decrease in case of geological condition but the final decision will be taken by DACAAR filed engineer with the technical consultation of Hydro geological staff in Kabul. 1. چاه ها باید توسط ماشین سنگین کوبه ئی به عمق 40 متر و به خاطر حفاری قطر بوکه باید کمتر از 10 انچ نباشد البته عمق چاه زیاد / کم آن به شرایط جیولوجی بستگی دارد، اما تصمیم نهایی توسط انجیر ساحوی داکاربا مشوره تخنیکي بخش هایدرولوجی اتخاذ میگردد.
2. The contractor must have the temporary casing according to the drilling of bucket size and also have heavy bit (Jabal) (1.5 – 2 Ton), in case of need and land faulty/ slide the temporary casing is must, otherwise the well is not acceptable for DACAAR. 2. قراردادی مکف به داشتن کیسنگ موقعتی مطابق به سایز بوکه و داشتن راد سنگین (جبل به وزن 1.5 الی 2 تن) میباشد. در صورت ضرورت و لغزش زمین کیسنگ موقعتی حتمی میباشد و درین صورت حفاری چاه بدون پایین نمودن کیسنگ موقعتی قبل قبول نمیشد.
3. The contractor should be Lowered 4 inches diameter PVC pipe and filter in straight line according to the well design 3. قراردادی مکف به پایین و نصب نمودن پایپ پی وی سی 4 انچ به شکل عمود و مستقیم به داخل چاه مطابق به دیزاین چاه میباشد
4. DACAAR/Program will provide 4 inches diameter PVC pipe and filter according to the wells design. 4. داکار پایپ پی وی سی و فلتر 4 انچ را طبق دیزاین چاه تهیه مینماید.
5. Around the pipe and screen should be filled by 2-6 mm rounded, sorted and washed river gravel pack according to the wells design by contractor. 5. اطراف نل و فلتر چاه ها باید توسط جغل دریایی سورت و شسته شده سایز 2 الی 6 ملی متر مطابق دیزاین چاه ها توسط قراردادی پر کاری گردد
6. Around the pipe, above the water level should be filled with impervious clay according to the well design. 6. اطراف نل بالاتر از سطح آب توسط گل غیر قابل نفوذ مطابق دیزاین چاه پر کاری گردد
7. The contractor should take the sample from each meter and put in to the sample box 7. قراردادی مکلف به داشتن یک سمپل باکس درست و معیاری مطابق به عمق چاه بوده و همچنان قراردادی مکلف به اخذ نمونه از هر متر حفاری بوده و انرا در سمپل باکس جایانماید.
8. Hard stratum can't be reason for delaying in Percussion Rig machine. 8. طبقات سخت دلیل برای مانع شدن حفاری چاه ها شده نمیتواند
9. The contractor should be entitled for the cost of gravel pack, the clay seal and clay seal should be performed by contractor. 9. قراردادی مستحق پول پرکاری جغل اطراف نل و فلترو هنجان گل غیر قابل نفوذ میباشد
10. The contractor should be arrange for drilling team helmet, safety shows, overall, safety glass and leather glove for safety issue. 10. قراردادی جهت مسئونیت پرسونل برمه کاری مکف به تهیه کلاه محافظوی، بوت، لباس کار، عینک محافظوی و دست کش چرمی میباشد.
11. The work should be carried out in term of the technical specification, drawings and plan which will be provided by DACAAR Program. 11. کار ها باید بر مبنای مشخصات تخنیکي – پلان- کاری که توسط دفتر داکار ارائه می گردد انجام گیرد.
12. The contractor must clean the area from dust and additional stones after the project. 12. در ختم کار قرار دادی مکلف است تا ساحه را از وجود خاک و سنگ اضافی به طور مکمل پاک کاری نماید

CONTRACTOR'S RESPONSIBILITIES:

1. Start and completion dates for contract shall be according to work plan in Annex II
 2. CONTRACTOR should commit no less than the agreed fixed number of required drilling rigs to each DACAAR project. Contractor must seek written approval to remove any drilling rig from DACAAR project to any other work place.
 3. CONTRACTOR is responsible for logistic cost during shifting / transportation of equipment between wells in project area.
 4. Any break downs or other delays, must be reported to DACAAR as soon as possible.
 5. The CONTRACTOR should use river washed sand sorted gravel (2-6mm) for filling around filter .CONTRACTOR may impermeable material for backfilling of around casing but still confirmation of the field officer is necessary on amount of back filling for screen and casings, it should be noted that, the cost of Gravel packing is separate, and cost of impermeable materials is separate.
 6. The Contractor will be fully responsible for vertical straight bore holes.
 7. Where the water table is less than 5 meters then the well should be sealed by impermeable clay to prevent water reaching the top of the filter.
 8. If the drilled well provide turbid unsafe water, that is the responsibility of contractor to rectify the problem. Otherwise DACAAR will not pay for wells providing turbid water.
 9. The contractor has not the right to make contract with another party.
 10. During the back filling, using of heavy machine is prohibited, only shovel should be used.
1. تاریخ ختم و شروع کار مطابق پلان کاری که در لست ضمیمه (II) ذکر گردیده، قراردادی مکلف به اجرا آن میباشد.
 2. قراردادی مکلف به اجرا بر وقت حفاری تعداد چاه های تعیین شده در قرارداد میباشد و در صورت استفاده از ماشین های بکار گذاشته شده برای داکار غرض اجرای برنامه های خارج از قرارداد باید اجازه رسمی داکار اخذ گردد.
 3. مسئولیت انتقال، نصب سامان آلات حفاری مربوط خود قراردادی میباشد و داکار هیچگونه مسئولیت لجستیکی و یا اداری در برابر قراردادی را در جریان اجرا قرارداد ندارد.
 4. هیچگونه تأخیر و یا توقف کاری در جریان اجرا قرارداد مجاز نیست و در صورت بروز مشکل باید فوراً داکار در جریان گذاشته شود.
 5. قراردادی مکلف و موظف به تهیه ریگ و جغل 2-6 ملی سورت شده مناسب ریگ شسته شده دریایی جهت پرکاری اطراف پایپ فلترها میباشد. و باقی پایپ ها از مواد ضد قابل نفوذ برای پرکاری اطراف کیسنگ استفاده نماید، البته مقدار پرکاری در اطراف فلتر و کیسینگ توسط انجنیر ساحه تثبیت میگردد، که این تصمیم با در نظرداشت ساحه صورت میگردد، قابل تذکر است که قیمت پرکاری توسط ریگ شسته شده دریایی جدا است و قیمت خاک غیر قابل نفوذ جدا است و از جمله مسؤلیت های قراردادی میباشد.
 6. مسیر عمق چاه ها باید عمود باشد و قراردادی مسئولیت راست بودن عمق چاه ها را به عهده دارد.
 7. در جاهای که سطح آب کمتر از پنج متر باشد، قراردادی مکلف است تا بمنظور جلوگیری از عبور آب در قسمت های فوقانی فلتر، آب چاه را توسط گل غیر قابل نفوذ آب بسته نماید.
 8. در صورتیکه آب چاه نا صاف و گل آلود و یا غیر آشامیدنی باشد مسئولیت قراردادی است که آنر تصحیح و بر طرف نماید. داکار پول ان چاه های که دارای آب نا صاف باشند نمی پردازد.
 9. قراردادی حق ندارد که با شخصی دیگر این پروژه را قرارداد نماید .
 10. در جریان پرکاری چاه، فقط با بیل پر کاری گردد نه با ماشین های ثقیل.

مسئولیت های داکار:

DACAAR RESPONSIBILITIES:

1. Timely supply of materials from DACAAR's field offices: sufficient (boring length plus 3 meters) 4, inch diameter PVC pipes for lining of the wells and one 4 meter filter per well.
 2. DACAAR's monitoring and water testing representative to be at the site to check the depth of the well to assist the static water table and ensure enough of water column and to test the approximate quality and taste of water.
 3. The Locations of the wells will be determined by DACCAR only. In the case that CONTRACTOR relocates a well without first obtaining DACAAR's written approval then DACCAR will not be liable to make any payment for the well.
 4. Payments will be made against receipt of invoice through DACAAR Regional Office in its concerned Provinces after successful completion of bored wells. Verification on well completion is needed from the DACAAR monitoring engineer who is responsible for the project.
 5. In case of bad or salty water in the well the materials for blocking of the well (cement, and stone powder, or an equivalent) will be provided by DACAAR and the cost of labour for blocking will be met by CONTRACTOR.
 6. DACAAR will pay CONTRACTOR according to fixed price in the contract.
 7. DACAAR is not responsible for security or any damages (human or machinery) caused during implantation of contract.
1. رساندن بر وقت مواد از دفاتر ساحوی داکار: مواد شامل پایپ 4 انچ پی وی سی برای سطر کردن چاه ها و یک پایپ فلتر چهار متره تصفیه آب برای هر چاه میباشد.
 2. نماینده داکار در بخش نظارت و تست آب ها در ساحه جهت چک و تست تقریبی کیفیت آب ها و عمق چاه ها و کمک در مورد سطح آب دهی چاه ها (قدر کافی) در ساحه حضور خواهد داشت.
 3. موقعیت چاه فقط توسط نماینده رسمی داکار تعیین میگردد، اما در صورت یکه قراردادی به میل خود موقعیت چاه را تغییر میدهد و ان هم بدون هماهنگی قبلی با داکار در اینصورت داکار در قسمت پرداخت پول این نوع چاه هیچگونه مسئولیت نخواهد داشت
 4. پرداخت پول در مقابل رسید انوایس و بعد از ختم موافقانه هر چاه توسط دفتر ساحوی داکار در ولایت مربوطه قابل اجرا میباشد که توسط نماینده با صلاحیت داکار تصدیق میگردد و در اخیر هر ماه از کامیاب بودن چاه ها راپور داده میشود، تصدیق چاه توسط انجنیر که مسؤل پروژه بوده چاه ها را بررسی مینماید ضروری است.
 5. در صورت کیفیت پایین آب و یا شور بودن طعم آن مواد مورد ضرورت از قبیل پودر سنگ و سمنت غرض بسته نمودن چاه مذکور توسط داکار تهیه خواهد گردید، و قیمت کارگری غرض بسته کردن چاه توسط قراردادی پرداخت خواهد گردید.
 6. پرداخت اجوره حفر چاه ها مطابق قیمت تعیین شده در قرارداد خواهد بود.
 7. داکار مسئولیت امنیتی و یا حوادث غیر مترقبه مانند خسارات مالی و یا جانی در جریان اجرا قرارداد را عهده دار نمیشد.

شرایط امضاً قرارداد:

Terms of Contact:

1. Start and completion of drilling work shall be based on the work plan in annex (II) of this contract.
 2. In case of delays cause by the contractor, 0.5% of remaining work will be charged as delays penalty on each day of delay, this role is applicable till one month, after one to two month 20% penalty , delaying more than two months, will be caused penalty of 30% .
 3. CONTRACTOR has the obligation to complete all wells in specified time. Delays caused by natural disaster or geological problems are exceptional but both DACAAR and CONTRACTOR must certify and agree on the cause of delay.
1. شروع و ختم حفر چاه ها باید مطابق پلان کاری لست ضمیمه (II) قرارداد باشد.
 2. در صورت تأخیر بدون موجب از طرف قراردادی در حفر چاه ها مبلغ 0.5% بطور جریمه در بدل هر روز از کار باقی مانده از قراردادی وضع میگردد، تأخیر از یکماه الی دو ماه 20% جریمه دارد و تأخیر بیشتر از دو ماه 30% جریمه را باعث میگردد.
 3. قراردادی مکلف به تکمیل حفر چاه ها در زمان معینه در قرارداد میباشد. مشکلات های ناشی از حوادث غیر مترقبه طبیعی و یا مشکلات های ناشی از عدم امنیت در جریان کار پروژه شامل این بند نمیشد اما در صورت بروز چنین حوادث باید توافق و تأیید جانین قرارداد در آن باشد.

4. The sites for the wells will be selected by DACAAR, and the contractor has no right for selection of location for well.
 5. Transportation cost of machineries, food and accommodation will be contractor's responsibility.
 6. The CONTRACTOR has to take into consideration the work specification -project completion period and they will be able to finish the work for the signed contract. Otherwise he will be replaced with the new party and the call deposit will not be refunded.
 7. One week prior notice will be given for contract termination. Only work completed under specification will be paid by DACAAR & CONTRACTOR will return all unused materials given by DACAAR.
 8. If the contractor works for three consecutive days in presence of DACAAR representative, faced with any problem (hardness of the earth) and cannot go deeper. In that case DACAAR will pay for drilled portion and the engineer should change the well location.
 9. The contractor should confirm his active presence and activities during first weeks, after signing of the contract, otherwise, DACAAR will take a decision regarding to the cancellation of the contract.
 10. Award of Contract will be based on the capacity/potentiality of bidder which will be decided after evaluation of the bidder; it is the right of DACAAR to make the decision of awarding contract
 11. DACAAR Technical Evaluation will be based on experience in drilling field, number of rig machines, status of machines, knowledge about the targeted regions and experience with DACAAR.
 12. Offers without thumb, signature or stamp and containing manipulation/overwriting in prices will be rejected automatically and the bidders has no right to complain.
 13. One rig machine is required for drilling of six tube wells.
4. انتخاب ساحات برای حفر چاه ها توسط داکار صورت خواهد پذیرفت، و قراردادی حق انتخاب را ندارد.
 5. قیمت انتقال ماشین آلات، غذا، سرپناه مسئولیت قراردادی میباشد.
 6. قراردادی مکلف به اجرا و تکمیل قرارداد در مدت تعیین شده در این قرارداد میباشد و پلان ها باید مطابق آن پیش برود، در صورت عدم تطبیق برنامه ها مطابق پلان تعیین شده و یا کیفیت پایین کارها، داکار حق فسخ قرارداد را دارد و پول تضمین اشتراک در داوطلبی قابل باز پرداخت نخواهد بود.
 7. در صورت فسخ قرارداد، قراردادی در ظرف یک هفته رسماً اطلاع خواهند یافت. فقط کارهای که مطابق مشخصات تعیین شده در قرارداد میباشد قابل قبول خواهد بود و تمام مواد تهیه شده استفاده نشده توسط داکار دوباره به داکار بر گردانده خواهد شد.
 8. در صورتیکه قراردادی سه روز پی هم در حضور نماینده داکار بنا بر موانع چون (سختی زمین) موفق به ادامه حفر چاه نگردد. در این صورت داکار فقط قیمت چاه حفر شده را خواهد پرداخت و موقعیت چاه توسط داکار تغییر داده میشود.
 9. قراردادی باید در هفته نخست حضور فعال و کاری خود را در ساحه به اثبات برساند، در غیر آن صورت داکار در قسمت فسخ قرارداد و تصامیم لازمه اقدام خواهد نمود، و نماینده داکار باید دفتر مرکزی را عندالموقع در جریان بگذارد.
 10. قرارداد بر اساس ظرفیت و توانایی قراردادی بعد از ارزیابی داوطلب صورت میگیرد، و تصمیم نهایی توسط تیم بررسی صورت میگیرد.
 11. ارزیابی تخنیکی داکار به اساس تجربه در بخش حفاری، تعداد ماشین ها، وضعیت ماشین ها، داشتن معلومات کافی از ساحه تعیین شده، و تجربه کاری با داکار انجام خواهد شد.
 12. آفرهای بی دون شصت، امضا، مهر و قلم خوردگی در قیمت بطور اتوماتیک رد گردیده و داوطلبان حق شکایت را ندارد.
 13. برای حفر شش حلقه چاه یک ماشین حفاری ضرورت است.

14. DACAAR has the right to cancel the process in any stage.

14. داکار حق باطل نمودن پروسه را در هر مرحله دارا میباشد.

15. DACAAR (Logistics Unit) adheres to National and International laws on child labour. DACAAR makes sure all its suppliers and vendor abide by such laws preventing child labour in all DACAAR activities country wide.

1. دفتر داکار (شعبه لوژیستیک) با در نظر داشت قوانین ملی و بین المللی برای جلوگیری از کار کودکان مصمم بوده و سعی میکند که تمام فعالیتهای تهیه کننده گان و مشتریان این اداره به این اصل پایبند باشند.

16. The Humanitarian Organizations (HO) may conduct on- site visit in the contractor's premises (or may take similar measures) to ensure compliance.

15. سازمان های بشر دوستانه (HO) ممکن است تا از محلات و سایت ها به بخاطر اطمینان خاطر و تطبیق درست کار توسط قرار داد گیرنده بازدید بعمل آورده و یا ممکن است اقدامات مشابه را انجام دهد.

For more details, please visit DACAAR Logistics Unit Main Office Kabul, Sunday through Thursday, from 8:00am to 03:00pm. Or contact on below Email Address: jamal@dacaar.org or shaker@dacaar.org

Head of Logistics Unit
Date: August 28, 2017



ANNEX (I)
BUDGET BREAKDOWN فورم ارايه آفر
DACAAR RFQ 49 PRF-867/1308-11/REF1.1/23-1801/08.2017

Faryab Province, Maimana District , No. of Tube Wells: 25

S/No	Drilling by Percussion Rig	Total No of Wells	UNIT COST PER METER (AFN) PLUS 2% OR 7 % TAXES			Total Unit Price (AFN)
	District		Drilling Well by Percussion rig and using of 10-16" diameter drilling bucket	Lowering of 4" PVC Casing & Filter Pipes	Gravel packing and back filling by 2-6 mm rounded, sorted and washed river gravel according to well design	
1	Maimana	25 (40 M Deep)				

Company / Individual Name: _____ اسم شرکت / آفر دهنده:

Address & Stamp: _____ آدرس و مهر کمپنی

Mobile No: _____ نمبر موبائیل

Email Address: _____ ایمل آدرس

ANNEX (II)
TENTATIVE WORK PLAN پلان تخمینی کاری
DACAAR RFQ 49 PRF-867/1308-11/REF1.1/23-1801/08.2017

Faryab Province, Maimana District, No. of Tube Wells: 25

Province	District	No of Wells	No of Percussion Rigs	Start of Work	Completion of Work
Faryab	Maimana	25	6	Sep 15, 2017	November 30, 2017